

第 11 章

日曜の朝、ハリーが目を覚ますと、医務室の中は冬の陽射しで輝いていた。

腕の骨は再生していたが、まだこわばったままだった。ハリーは急いで起き上がり、コリンのベッドの方を見た。

昨日ハリーが着替えをしたときと同じように、コリンのベッドも周りを丈長のカーテンで囲ってあり、外からは見えないようになっていた。

ハリーが起き出したのに気づいたマダム・ポンフリーが、朝食をお盆に載せて慌しくやってきて、ハリーの腕や指の曲げ伸ばしを始めた。

「すべて順調」

オートミールを左手でぎごちなり口に運んでいるハリーに向かって、マダム・ポンフリーが言った。

「食べ終わったら帰ってよろしい」

ハリーは、ぎごちない腕でできるかぎり速く着替えをすませ、グリフィンドール塔へと急いだ。

ロンとハーマイオニーに、コリンやドピーのことを話したくてうずうずしていた。

しかし、二人はいなかった。いったいどこに行っただろう、と考えながら、ハリーはまた外に出たが、骨が生えたかどうかを気にもしなかったのだろうか、と少し傷ついていた。

図書館の前を通り過ぎようとしたとき、パーシー・ウィーズリーが中からふらりと現れた。

この前出会ったときよくずっと機嫌がよさそうだった。

「ああ、おはよう、ハリー。昨日はすばらしい飛びっぷりだったね。ほんとにすばらしかった。グリフィンドールが寮杯獲得のトップに躍り出たよー君のおかげで五〇点も獲得した！」

「ロンとハーマイオニーを見かけなかった？」とハリーが開いた。

「いいや、見てない」パーシーの笑顔が曇った。

「ロンはまさかまた女子用トイレなんかにい

Chapter 11

The Dueling Club

Harry woke up on Sunday morning to find the dormitory blazing with winter sunlight and his arm reboned but very stiff. He sat up quickly and looked over at Colin's bed, but it had been blocked from view by the high curtains Harry had changed behind yesterday. Seeing that he was awake, Madam Pomfrey came bustling over with a breakfast tray and then began bending and stretching his arm and fingers.

“All in order,” she said as he clumsily fed himself porridge left-handed. “When you’ve finished eating, you may leave.”

Harry dressed as quickly as he could and hurried off to Gryffindor Tower, desperate to tell Ron and Hermione about Colin and Dobby, but they weren't there. Harry left to look for them, wondering where they could have got to and feeling slightly hurt that they weren't interested in whether he had his bones back or not.

As Harry passed the library, Percy Weasley strolled out of it, looking in far better spirits than last time they'd met.

“Oh, hello, Harry,” he said. “Excellent flying yesterday, really excellent. Gryffindor has just taken the lead for the House Cup — you earned fifty points!”

“You haven't seen Ron or Hermione, have you?” said Harry.

“No, I haven't,” said Percy, his smile fading. “I hope Ron's not in another *girls'*

やしないだろうね……」

ハリーは無理に笑い声をあげて見せた。

そして、パーシーの姿が見えなるとすぐ「嘆きのマートル」のトイレに直行した。

なぜロンとハーマイオニーがまたあそこへ行くのか、わけがわからなかったが。

とにかくフィルチも監督生も、誰も周りにいないことを確かめてからトイレのドアを開けると、二人の声が、内鍵をかけた小部屋の一つから聞こえてきた。

「僕だよ」

ドアを後ろ手に閉めながらハリーが声をかけた。

小部屋の中からゴツン、パシャ、ハッと息を呑む声がしたかと思うと、ハーマイオニーの片目が鍵穴からこっちを覗いた。

「ハリー！ ああ、驚かさないでよ。入って一晩はどう！」

「大丈夫」

ハリーは狭い小部屋にぎゅうぎゅう入り込みながら答えた。

古い大鍋が便座の上にチョココンと置かれ、パチパチ音がするので、鍋の下で火を焚いていることがわかった。

防水性の持ち運びできる火を焚く呪文は、ハーマイオニーの十八番だった。

「君に面会に行くべきだったんだけど、先にポリジュース薬に取りかかろうって決めたんだ」

ハリーがぎゅうぎゅう詰めの小部屋の内鍵をなんとか掛け直したとき、ロンが説明した。

「ここが薬を隠すのに一番安全な場所だと思って」

ハリーはコリンのことを二人に話しはじめたが、ハーマイオニーがそれを遮った。

「もう知ってるわ。マクゴナガル先生が今朝、フリットウィック先生に話してるのを聞いたの。だから私たち、すぐに始めなきゃって思ったのよー」

「マルフォイに吐かせるのが早ければ早いほどいい」ロンが唸るように言った。

「僕が何を考えてるか言おうか！ マルフォイのやつ、クィディッチの試合のあと、気分最低で、腹いせにコリンをやったんだと思うな」

toilet. ...”

Harry forced a laugh, watched Percy walk out of sight, and then headed straight for Moaning Myrtle’s bathroom. He couldn’t see why Ron and Hermione would be in there again, but after making sure that neither Filch nor any prefects were around, he opened the door and heard their voices coming from a locked stall.

“It’s me,” he said, closing the door behind him. There was a clunk, a splash, and a gasp from within the stall and he saw Hermione’s eye peering through the keyhole.

“Harry!” she said. “You gave us such a fright — come in — how’s your arm?”

“Fine,” said Harry, squeezing into the stall. An old cauldron was perched on the toilet, and a crackling from under the rim told Harry they had lit a fire beneath it. Conjuring up portable, waterproof fires was a speciality of Hermione’s.

“We’d’ve come to meet you, but we decided to get started on the Polyjuice Potion,” Ron explained as Harry, with difficulty, locked the stall again. “We’ve decided this is the safest place to hide it.”

Harry started to tell them about Colin, but Hermione interrupted.

“We already know — we heard Professor McGonagall telling Professor Flitwick this morning. That’s why we decided we’d better get going —”

“The sooner we get a confession out of Malfoy, the better,” snarled Ron. “D’you know what I think? He was in such a foul temper after the Quidditch match, he took it out on

「もう一つ話があるんだ」
ハーマイオニーがニワヤナギの束をちぎっては、煎じ薬の中に投げ入れているのを眺めながら、ハリーが言った。
「夜中にドビーが僕のところに來たんだ」
ロンとハーマイオニーが驚いたように顔を上げた。
ハリーはドビーの話したことというより話してくれなかったことを全部二人に話して聞かせた。
ロンもハーマイオニーも口をポカンと開けたまま聞いていた。
「『秘密の部屋』は以前にも開けられたことがあるの？」ハーマイオニーが聞いた。
「これで決まったな」ロンが意気揚々と言った。
「ルシウス・マルフォイが学生だったときに『部屋』を開けたに違いない。今度は我らが親愛ドラコに開け方を教えたんだ。まちがいない。それにしても、ドビーがそこにどんな怪物がいるか、教えてくれてたらよかったのに。そんな怪物が学校の周りをうろうろしてるのに、どうして今まで誰も気づかなかったのか、それが知りたいよ」
「それ、きっと透明になれるのよ」ヒルを突ついて大鍋の底の方に沈めながらハーマイオニーが言った。
「でなきや、何かに変装してるわね——鎧とかなんかに。『カメレオンお化け』の話、読んだことあるわ……」
「ハーマイオニー、君、本の読み過ぎだよ」
ロンがヒルの上から死んだクサカゲロウを、袋ごと鋼にあけながら言った。
空になった袋をくしゃくしゃに丸めながら、ロンはハリーの方を振り返った。
「それじゃ、ドビーが僕たちの邪魔をして汽車に乗れなりしたりへ君の腕をへし折ったりしたのか……」ロンは困ったもんだ、というふうに首を振りながら言った。
「ねえ、ハリー、わかるかい？ ドビーが君の命を救おうとするのをやめないと、結局、君を死なせてしまうよ」

コリン・クリービーが襲われ、今は医務室に死んだように横たわっているというニュース

Colin.”

“There’s something else,” said Harry, watching Hermione tearing bundles of knotgrass and throwing them into the potion. “Dobby came to visit me in the middle of the night.”

Ron and Hermione looked up, amazed. Harry told them everything Dobby had told him — or hadn’t told him. Hermione and Ron listened with their mouths open.

“The Chamber of Secrets has been opened *before?*” Hermione said.

“This settles it,” said Ron in a triumphant voice. “Lucius Malfoy must’ve opened the Chamber when he was at school here and now he’s told dear old Draco how to do it. It’s obvious. Wish Dobby’d told you what kind of monster’s in there, though. I want to know how come nobody’s noticed it sneaking around the school.”

“Maybe it can make itself invisible,” said Hermione, prodding leeches to the bottom of the cauldron. “Or maybe it can disguise itself — pretend to be a suit of armor or something — I’ve read about Chameleon Ghouls —”

“You read too much, Hermione,” said Ron, pouring dead lacewings on top of the leeches. He crumpled up the empty lacewing bag and looked at Harry.

“So Dobby stopped us from getting on the train and broke your arm. …” He shook his head. “You know what, Harry? If he doesn’t stop trying to save your life he’s going to kill you.”

* * *

The news that Colin Creevey had been

は、月曜の朝には学校中に広まっていた。疑心暗鬼が黒雲のように広がった。一年生はしっかり固まってグループで城の中を移動するようになり、一人で勝手に動くと思われると怖がっているようだった。

ジニー・ウィーズリーは「妖精の魔法」のクラスでコリンと隣合わせの席だったので、すっかり落ち込んでいた。

フレッドとジョージが励まそうとしたが、ハリーは、二人のやり方では逆効果だと思った。

双子は毛を生やしたり、おできだらけになったりして、銅像の陰から代わりばんこにジニーの前に飛び出したのだ。

パーシーがカンカンに怒って、ジニーが悪夢にうなされているとママに手紙を書くぞと脅して、やっと二人をやめさせた。

やがて、先生に隠れて、魔よけ、お守りなど護身用グッズの取引が、校内で爆発的にはやりだした。

ネビル・ロングボトムは悪臭のする大きな青たまねぎ、尖った紫の水晶、腐ったイモリの尻尾を買い込んだ。

買ってしまったあとで、他のグリフィンドール生がー君は純血なのだから襲われるはずはないーと指摘した。

「最初にフィルチが狙われたもの」丸顔に恐怖を浮かべてネビルが言った。

「それに、僕がスクイブだってこと、みんな知ってるんだもの」

十二月の第二週目に、例年の通り、マクゴナガル先生がクリスマス休暇中、学校に残る生徒の名前を調べにきた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーの三人は名前を書いた。

マルフォイも残ると聞いて、三人はますます怪しいとにらんだ。休暇中なら、ポリジュース薬を使って、マルフォイをうまく白状させるのに、絶好のチャンスだ。

残念ながら、煎じ薬はまだ半分しかでき上がっていない。

あと必要なのは、二角獣<パイコーン>の角と毒ツルヘビの皮だった。

それを手に入れることができるのは、ただ一

attacked and was now lying as though dead in the hospital wing had spread through the entire school by Monday morning. The air was suddenly thick with rumor and suspicion. The first years were now moving around the castle in tight-knit groups, as though scared they would be attacked if they ventured forth alone.

Ginny Weasley, who sat next to Colin Creevey in Charms, was distraught, but Harry felt that Fred and George were going the wrong way about cheering her up. They were taking turns covering themselves with fur or boils and jumping out at her from behind statues. They only stopped when Percy, apoplectic with rage, told them he was going to write to Mrs. Weasley and tell her Ginny was having nightmares.

Meanwhile, hidden from the teachers, a roaring trade in talismans, amulets, and other protective devices was sweeping the school. Neville Longbottom bought a large, evil-smelling green onion, a pointed purple crystal, and a rotting newt tail before the other Gryffindor boys pointed out that he was in no danger; he was a pureblood, and therefore unlikely to be attacked.

“They went for Filch first,” Neville said, his round face fearful. “And everyone knows I’m almost a Squib.”

In the second week of December Professor McGonagall came around as usual, collecting names of those who would be staying at school for Christmas. Harry, Ron, and Hermione signed her list; they had heard that Malfoy was staying, which struck them as very suspicious. The holidays would be the perfect time to use

カ所、スネイプ個人の薬棚しかない。
ハリー自身は、スネイプの研究室に盗みに入
って捕まるより、スリザリンの伝説の怪物と
対決する方がまだましだと思えた。

「必要なのはー」木曜日の午後の、スリザ
リンとの合同の魔法薬の授業が、だんだん近
づいてきたとき、ハーマイオニーがきびきび
と言った。

「気をそらすことよ。そしてわたしたちのう
ち誰か一人がスネイプの研究室に忍び込み、
必要なものをいただくの」

ハリーとロンは不安げにハーマイオニーを見
た。

「わたしが実行犯になるのがいいと思うの」
ハーマイオニーは、平然と続けた。

「あなたたち二人は、今度事を起こしたら退
校処分でしょ。わたしなら前科がないし。だ
から、あなたたちは一騒ぎ起こして、ほんの
五分ぐらいスネイプを足止めしておいてくれ
ればそれでいいの」

ハリーは力なく微笑んだ。スネイプの魔法薬
のクラスで騒ぎを起こすなんて、それで無事
と言えるなら、眠れるドラゴンの目を突っつ
いても無事だ、というようなものだ。

魔法薬のクラスは大地下牢の一つで行われ
た。木曜の午後の授業は、いつもと変わらず
進行した。大鍋が二十個、机と机の間で湯気
を立て、机の上には真鍮の秤と、材料の入っ
た広口ビンが置いてある。スネイプは煙の中
を歩き回り、グリフィンドール生の作業に意
地の悪い批評をし、スリザリン生はそれを聞
いてザマミロと嘲笑った。

ドラコ・マルフォイはスネイプのお気に入り
で、ロンとハリーとに、ふぐの目玉を投げつ
けていた。

それに仕返しをしようものなら、「不公平で
す」と抗議する隙も与えず、二人とも処罰を
受けることを、ドラコは知っているのだ。

ハリーの「ふくれ薬」は水っぽ過ぎたが、頭
はもっと重要なことでいっぱいだった。ハー
マイオニーの合図を待っていたのだ。

スネイプが立ち止まって薬が薄過ぎると嘲っ
たのもほとんど耳に入らなかった。

スネイプがハリーに背を向けてそこを立ち去
り、ネビルをいびりに行ったとき、ハーマイ

the Polyjuice Potion and try to worm a
confession out of him.

Unfortunately, the potion was only half
finished. They still needed the bicorn horn and
the boomslang skin, and the only place they
were going to get them was from Snape's
private stores. Harry privately felt he'd rather
face Slytherin's legendary monster than let
Snape catch him robbing his office.

“What we need,” said Hermione briskly as
Thursday afternoon's double Potions lesson
loomed nearer, “is a diversion. Then one of us
can sneak into Snape's office and take what we
need.”

Harry and Ron looked at her nervously.

“I think I'd better do the actual stealing,”
Hermione continued in a matter-of-fact tone.
“You two will be expelled if you get into any
more trouble, and I've got a clean record. So
all you need to do is cause enough mayhem to
keep Snape busy for five minutes or so.”

Harry smiled feebly. Deliberately causing
mayhem in Snape's Potions class was about as
safe as poking a sleeping dragon in the eye.

Potions lessons took place in one of the
large dungeons. Thursday afternoon's lesson
proceeded in the usual way. Twenty cauldrons
stood steaming between the wooden desks, on
which stood brass scales and jars of
ingredients. Snape prowled through the fumes,
making waspish remarks about the
Gryffindors' work while the Slytherins
sniggered appreciatively. Draco Malfoy, who
was Snape's favorite student, kept flicking
puffer-fish eyes at Ron and Harry, who knew
that if they retaliated they would get detention
faster than you could say “Unfair.”

オニーがハリーの視線を捉えて、こっくり合図した。

ハリーはすばやく大鍋の陰に身を隠し、ポケットからフレッドの「フィリバスターの長々花火」を取り出し、杖でちょいと突ついた。花火はシュウシュウ、パチパチと音をたてはじめた。

あと数秒しかない。ハリーはスッと立ち上がり、狙いを定めて花火をポーンと高く放り投げた。まさに命中。

花火はゴイルの大鍋にポトリと落ちた。ゴイルの薬が爆発し、クラス中に雨のように降り注いだ。

「ふくれ薬」の飛沫がかかった生徒は、悲鳴をあげた。

マルフォイは、顔いっぱい薬を浴びて、鼻が風船のように膨れはじめた。

ゴイルは、大皿のように大きくなった目を、両手で覆いながら右往左往していた。

スネイプは騒ぎを鎮め、原因を突き止めようとしていた。

どさくさの中、ハリーは、ハーマイオニーがこっそり教室を抜け出すのを見届けた。

「静まれ！ 静まらんか！」スネイプが怒鳴った。

「薬を浴びた者は『べしゃんこ薬』をやるからここへ来い。誰の仕業か判明した暁には……」

マルフォイが急いで進み出た。鼻が小さいメロンほどに膨れ、その重みで頭を垂れているのを見て、ハリーは必死で笑いをこらえた。クラスの半分は、ドシンドシンとスネイプの机の前に重い体を運んだ。棍棒のようになった腕を、だらりとぶら下げている者、唇が巨大に膨れ上がって、口をきくこともできない者。そんな中で、ハリーは、ハーマイオニーがすると地下牢教室に戻ってきたのを見た。

ローブの前の方が盛り上がっている。みんなが解毒剤を飲み、いろいろな「ふくれ」が収まったとき、スネイプはゴイルの大鍋の底をさらい、黒こげの縮れた花火の燃えカスをすくい上げた。急にみんなシーンとなった。

「これを投げ入れた者が誰かわかった暁に

Harry's Swelling Solution was far too runny, but he had his mind on more important things. He was waiting for Hermione's signal, and he hardly listened as Snape paused to sneer at his watery potion. When Snape turned and walked off to bully Neville, Hermione caught Harry's eye and nodded.

Harry ducked swiftly down behind his cauldron, pulled one of Fred's Filibuster fireworks out of his pocket, and gave it a quick prod with his wand. The firework began to fizz and sputter. Knowing he had only seconds, Harry straightened up, took aim, and lobbed it into the air; it landed right on target in Goyle's cauldron.

Goyle's potion exploded, showering the whole class. People shrieked as splashes of the Swelling Solution hit them. Malfoy got a faceful and his nose began to swell like a balloon; Goyle blundered around, his hands over his eyes, which had expanded to the size of a dinner plate — Snape was trying to restore calm and find out what had happened. Through the confusion, Harry saw Hermione slip quietly into Snape's office.

“Silence! SILENCE!” Snape roared. “Anyone who has been splashed, come here for a Deflating Draught — when I find out who did this —”

Harry tried not to laugh as he watched Malfoy hurry forward, his head drooping with the weight of a nose like a small melon. As half the class lumbered up to Snape's desk, some weighted down with arms like clubs, others unable to talk through gigantic puffed-up lips, Harry saw Hermione slide back into the dungeon, the front of her robes bulging.

は」スネイプが低い声で言った。「我輩が、まちがいなくそやつを退学にさせてやる」ハリーは、いったい誰なんだろうという表情――どうぞそう見えますように――を取り繕った。

スネイプがハリーの顔をまっすぐに見据えていた。

それから十分後に鳴った終業ベルが、どんなにありがたかったかしれない。

三人が急いで「嘆きのマートル」のトイレに戻る途中、ハリーは、二人に話しかけた。

「スネイプは僕がやったってわかってるよ。ばれてるよ」

ハーマイオニーは、大鍋に新しい材料を放り込み、夢中でかき混ぜはじめた。

「あと二週間できあがるわよ」と嬉しそうに言った。

「スネイプは君がやったって証明できやしない。あいつにいったい何ができる！」

ロンがハリーを安心させるように言った。

「相手はスネイプだもの。何か臭うよ」

ハリーがそう言ったとき、煎じ薬がブクブクと泡だった。

それから一週間後、ハリー、ロン、ハーマイオニーが玄関ホールを歩いていると、掲示板の前にちょっとした人だかりができていて、貼り出されたばかりの羊皮紙を読んでいた。シューマス・フィネガンとディーン・トーマスが、興奮した顔で三人を手招きした。

「『決闘クラブ』を始めるんだって！」シューマスが言った。

「今夜が第一回目だ。決闘の練習なら悪くないな。近々役に立つかも……」

「え！ハリー、スリザリンの怪物と決闘なんかできると思ってんの！」

そう言いながらも、ロンも興味津々で掲示を読んだ。

「役に立つかもね」三人で夕食に向かう途中、ロンがハリーとハーマイオニーに言った。

「僕たちも行こうか！」

ハリーもハーマイオニーも大乗り気で、その晩八時に三人は、再び大広間へと急いだ。食事用の長いテーブルは取り払われ、一方の

When everyone had taken a swig of antidote and the various swellings had subsided, Snape swept over to Goyle's cauldron and scooped out the twisted black remains of the firework. There was a sudden hush.

“If I ever find out who threw this,” Snape whispered, “I shall *make sure* that person is expelled.”

Harry arranged his face into what he hoped was a puzzled expression. Snape was looking right at him, and the bell that rang ten minutes later could not have been more welcome.

“He knew it was me,” Harry told Ron and Hermione as they hurried back to Moaning Myrtle's bathroom. “I could tell.”

Hermione threw the new ingredients into the cauldron and began to stir feverishly.

“It'll be ready in two weeks,” she said happily.

“Snape can't prove it was you,” said Ron reassuringly to Harry. “What can he do?”

“Knowing Snape, something foul,” said Harry as the potion frothed and bubbled.

A week later, Harry, Ron, and Hermione were walking across the entrance hall when they saw a small knot of people gathered around the notice board, reading a piece of parchment that had just been pinned up. Seamus Finnigan and Dean Thomas beckoned them over, looking excited.

“They're starting a Dueling Club!” said Seamus. “First meeting tonight! I wouldn't mind dueling lessons; they might come in handy one of these days. ...”

“What, you reckon Slytherin's monster can

壁に沿って、金色の舞台が出現していた。何千本もの蠟燭が宙を漂い、舞台を照らしている。天井は何度も見慣れたピロードのような黒で、その下には、おのおの杖を持ち、興奮した面持ちで、ほとんど学校中の生徒が集まっているようだった。

「いったい誰が教えるのかしら？」ペチャクチャと、おしゃべりな生徒たちの群れの中に割り込みながら、ハーマイオニーが言った。

「誰かが言ってたけど、フリットウィック先生って、若いとき、決闘チャンピオンだったんですって。たぶん彼だわ」

「誰だっていいよ。あいつでなければ……」とハリーが言いかけたが、そのあととはうめき声だった。

ギルドロイ・ロックハートが舞台に登場したのだ。

きらびやかに深紫のローブをまとい、後ろに、誰だろう、いつもの黒装束のスネイプを従えている。

ロックハートは観衆に手を振り「静粛に」と呼びかけた。

「みなさん、集まって。さあ、集まって。みなさん、私がよく見えますか！私の声が聞こえますか！結構、結構！」

「ダンブルドア校長先生から、私がこの小さな決闘クラブを始めるお許しをいただきました。私自身が、数え切れないほど経験してきたように、自らを護る必要が生じた万一の場合に備えて、みなさんをしっかり鍛え上げるためにです——詳しくは、私の著書を読んでください」

「では、助手のスネイプ先生をご紹介しますよう」

ロックハートは満面の笑みを振りまいた。

「スネイプ先生がおっしゃるには、決闘についてごくわずかご存知らしい。訓練を始めるにあたり、短い模範演技をするのに、勇敢にも、手伝ってくださるというご了承をいただきました。さてさて、お若いみなさんにご心配をおかけしたくはありません——私が彼と手合わせしたあとでも、みなさんの魔法薬の先生は、ちゃんと存在します。ご心配めさるな！」

「相打ちで、両方やられっちまえばいいと思

duel?” said Ron, but he, too, read the sign with interest.

“Could be useful,” he said to Harry and Hermione as they went into dinner. “Shall we go?”

Harry and Hermione were all for it, so at eight o’clock that evening they hurried back to the Great Hall. The long dining tables had vanished and a golden stage had appeared along one wall, lit by thousands of candles floating overhead. The ceiling was velvety black once more and most of the school seemed to be packed beneath it, all carrying their wands and looking excited.

“I wonder who’ll be teaching us?” said Hermione as they edged into the chattering crowd. “Someone told me Flitwick was a dueling champion when he was young — maybe it’ll be him.”

“As long as it’s not —” Harry began, but he ended on a groan: Gilderoy Lockhart was walking onto the stage, resplendent in robes of deep plum and accompanied by none other than Snape, wearing his usual black.

Lockhart waved an arm for silence and called, “Gather round, gather round! Can everyone see me? Can you all hear me? Excellent!

“Now, Professor Dumbledore has granted me permission to start this little dueling club, to train you all in case you ever need to defend yourselves as I myself have done on countless occasions — for full details, see my published works.

“Let me introduce my assistant, Professor Snape,” said Lockhart, flashing a wide smile. “He tells me he knows a tiny little bit about

わないか？」ロンがハリーの耳にささやいた。

スネイプの上唇がめくれ上がっていた。ロックハートはよく笑ってられるな、とハリーは思った。

——スネイプがあんな表情で僕を見たら、僕なら回れ右して、全速力でスネイプから逃げるけど——。

ロックハートとスネイプは向き合って一礼した。

少なくともロックハートの方は、腕を振り上げ、くねくね回しながら体の前に持ってきて、大げさな礼をした。

スネイプは不機嫌にぐいと頭を下げただけだった。

それから二人とも杖を剣のように前に突き出して構えた。

「ご覧のように、私たちは作法に従って杖を構えています」

ロックハートはシーンとした観衆に向かって説明した。

「三つ数えて、最初の術をかけます。もちろん、どちらも相手を殺すつもりはありません」

「僕にはそうは思えないけど」スネイプが歯をむき出しているのを見て、ハリーが呟いた。

「——二——三——」

二人とも杖を肩より高く振り上げた。スネイプが叫んだ。「エクスペリアームス！<武器>去れ」

目も眩むような紅の閃光が走ったかと思うと、ロックハートは舞台から吹っ飛び、後ろ向きに宙を飛び、壁に激突し、壁伝いにズルズルと滑り落ちて、床に無様に大の字になった。

マルフォイや数人のスリザリン生が歓声をあげた。ハーマイオニーは爪先立ちでピョンピョン跳ねながら、顔を手で覆い、指の間から「先生、大丈夫かしら？」と悲痛な声をあげた。

「知るもんか！」ハリーとロンが声をそろえて答えた。

ロックハートはフラフラ立ち上がった。帽子は吹っ飛び、カールした髪が逆立ってい

dueling himself and has sportingly agreed to help me with a short demonstration before we begin. Now, I don't want any of you youngsters to worry — you'll still have your Potions master when I'm through with him, never fear!"

"Wouldn't it be good if they finished each other off?" Ron muttered in Harry's ear.

Snape's upper lip was curling. Harry wondered why Lockhart was still smiling; if Snape had been looking at *him* like that he'd have been running as fast as he could in the opposite direction.

Lockhart and Snape turned to face each other and bowed; at least, Lockhart did, with much twirling of his hands, whereas Snape jerked his head irritably. Then they raised their wands like swords in front of them.

"As you see, we are holding our wands in the accepted combative position," Lockhart told the silent crowd. "On the count of three, we will cast our first spells. Neither of us will be aiming to kill, of course."

"I wouldn't bet on that," Harry murmured, watching Snape baring his teeth.

"One — two — three —"

Both of them swung their wands above their heads and pointed them at their opponent; Snape cried: "*Expelliarmus!*" There was a dazzling flash of scarlet light and Lockhart was blasted off his feet: He flew backward off the stage, smashed into the wall, and slid down it to sprawl on the floor.

Malfoy and some of the other Slytherins cheered. Hermione was dancing on tiptoes. "Do you think he's all right?" she squealed

た。

「さあ、みんなわかったでしょうね！」よろめきながら壇上に戻ったロックハートが言った。

「あれが、『武装解除の術』ですーご覧の通り、私は杖を失ったわけですからーああ、ミス・ブラウン、ありがとう。スネイプ先生、たしかに、生徒にあの術を見せようとしたのは、すばらしいお考えです。しかし、遠慮なく一言申し上げれば、先生が何をなさろうとしたかが、あまりにも見え透いていましたね。それを止めようと思えば、いとも簡単だったでしょう。しかし、生徒に見せた方が、教育的によいと思ひましてね……」

スネイプは殺気だっていた。ロックハートもそれに気づいたらしく、こう言った。

「模範演技はこれで十分！これからみなさんのところへ下りていって、二人ずつ組にします。スネイプ先生、お手伝い願えますか……」

二人は生徒の群れに入り、二人ずつ組ませた。

ロックハートは、ネビルとジャスティン・フィンチ・フレッチリーとを組ませた。スネイプは、最初にハリーとロンのところにやってきた。

「どうやら、名コンビもお別れのときが来たようだな」スネイプが薄笑いを浮かべた。

「ウィーズリー、君はフィネガンと組みたまえ。ポッターはー」

ハリーは思わずハーマイオニーの方に寄って行った。

「そうはいかん」スネイプは冷笑した。

「マルフォイ君、来たまえ。かの有名なポッターを、君がどう捌くのか拝見しよう。それに、君、ミス・グレンジャーー君はミス・ブルストロードと組みたまえ」

マルフォイはニヤニヤしながら気取ってやってきた。その後ろを歩いてきた女子スリザリン生を見て、ハリーは「鬼婆とのオツな休暇」にあった挿絵を思い出した。大柄で四角張っていて、がっちりした顎が戦闘的に突き出している。

ハーマイオニーはかすかに会釈したが、むこうは会釈を返さなかった。

through her fingers.

“Who cares?” said Harry and Ron together.

Lockhart was getting unsteadily to his feet. His hat had fallen off and his wavy hair was standing on end.

“Well, there you have it!” he said, tottering back onto the platform. “That was a Disarming Charm — as you see, I’ve lost my wand — ah, thank you, Miss Brown — yes, an excellent idea to show them that, Professor Snape, but if you don’t mind my saying so, it was very obvious what you were about to do. If I had wanted to stop you it would have been only too easy — however, I felt it would be instructive to let them see …”

Snape was looking murderous. Possibly Lockhart had noticed, because he said, “Enough demonstrating! I’m going to come amongst you now and put you all into pairs. Professor Snape, if you’d like to help me —”

They moved through the crowd, matching up partners. Lockhart teamed Neville with Justin Finch-Fletchley, but Snape reached Harry and Ron first.

“Time to split up the dream team, I think,” he sneered. “Weasley, you can partner Finnigan. Potter —”

Harry moved automatically toward Hermione.

“I don’t think so,” said Snape, smiling coldly. “Mr. Malfoy, come over here. Let’s see what you make of the famous Potter. And you, Miss Granger — you can partner Miss Bulstrode.”

Malfoy strutted over, smirking. Behind him walked a Slytherin girl who reminded Harry of

「相手と向き合って！そして礼！」壇上に戻ったロックハートが号令をかけた。

ハリーとマルフォイは、互いに目をそらさず、わずかに頭を傾げただけだった。

「杖を構えて！」ロックハートが声を張り上げた。

「私が三つ数えたら、相手の武器を取り上げる術をかけなさい——武器を取り上げるだけですよ——みなさんが事故を起こすのは嫌ですからね。——二——三——」

ハリーは杖を肩の上に振り上げた。が、マルフォイは「二」ですでに術を始めていた。呪文は強烈に効いて、ハリーは、まるで頭をフライパンで殴られたような気がした。

ハリーはよろけたが、他はどこもやられていない。間髪を入れず、ハリーは杖をまっすぐにマルフォイに向け、「リクタスセンブラ<笑い続けよ>」と叫んだ。

銀色の閃光がマルフォイの腹に命中し、マルフォイは体をくの字に曲げて、ゼーゼー言った。

「武器を取り上げるだけだと言ったのに！」ロックハートが慌てて、戦闘まっただ中の生徒の頭越しに叫んだ。マルフォイが膝をついて座り込んだ。

ハリーがかけたのは「くすぐりの術」で、マルフォイは笑い転げて動くことさえできない。

相手が座り込んでいる間に術をかけるのはスポーツマン精神に反する——そんな気がして、ハリーは一瞬ためらった。

これがまちがいだった。息も継げないまま、マルフォイは杖をハリーの膝に向け、声を詰まらせて「タラントアレグラ！<踊れ>」と言った。

次の瞬間、ハリーの両足がピクピク動き、勝手にクイック・ステップを踏み出した。

「やめなさい！ストップ！」ロックハートは叫んだが、スネイプが乗り出した。

「フィニート・インカンターテム！<呪文よ終われ>」とスネイプが叫ぶと、ハリーの足は踊るのをやめ、マルフォイは笑うのをやめた。

そして二人とも、やっと周囲を見ることができた。緑がかった煙が、あたり中に霧のように漂っていた。

a picture he'd seen in *Holidays with Hags*. She was large and square and her heavy jaw jutted aggressively. Hermione gave her a weak smile that she did not return.

“Face your partners!” called Lockhart, back on the platform. “And bow!”

Harry and Malfoy barely inclined their heads, not taking their eyes off each other.

“Wands at the ready!” shouted Lockhart. “When I count to three, cast your charms to disarm your opponents — *only* to disarm them — we don't want any accidents — one ... two ... three —”

Harry swung his wand high, but Malfoy had already started on “two”: His spell hit Harry so hard he felt as though he'd been hit over the head with a saucepan. He stumbled, but everything still seemed to be working, and wasting no more time, Harry pointed his wand straight at Malfoy and shouted, “*Rictusempra!*”

A jet of silver light hit Malfoy in the stomach and he doubled up, wheezing.

“*I said disarm only!*” Lockhart shouted in alarm over the heads of the battling crowd, as Malfoy sank to his knees; Harry had hit him with a Tickling Charm, and he could barely move for laughing. Harry hung back, with a vague feeling it would be unsporting to bewitch Malfoy while he was on the floor, but this was a mistake; gasping for breath, Malfoy pointed his wand at Harry's knees, choked, “*Tarantallegra!*” and the next second Harry's legs began to jerk around out of his control in a kind of quickstep.

“Stop! Stop!” screamed Lockhart, but Snape took charge.

“*Finite Incantatem!*” he shouted; Harry's

ネビルもジャスティンも、ハーハー言いながら床に横たわり、ロンは蒼白な顔をしたシェーマスを抱きかかえて、折れた杖がしでかした何かを謝っていた。

ハーマイオニーとミリセント・ブルストロードはまだ動いていた。

ミリセントがハーマイオニーにヘッドロックをかけ、ハーマイオニーは痛みでヒーヒー叫んでいた。

二人の杖は床に打ち捨てられたままだった。

ハリーは飛び込んでミリセントを引き離れた。

彼女の方がハリーより、ずっと図体が大きかったのも、一筋縄では行かなかった。

目に涙を浮かべながら「ありがとう」と言い、ハーマイオニーは、ハリーの背中にしがみついて隠れた。

「なんと、なんと」ロックハートは生徒の群れの中をすばやく動きながら、決闘の結末を見て回った。

「マクミラン。立ち上がって……。気をつけてゆっくり……。ミス・フォーセット。しっかり押さえていなさい。鼻血はすぐ止まるから。ブーツ…」

「むしろ、非友好的な術の防ぎ方をお教えする方がいいですね」

大広間の真中に面くらって突っ立ったまま、ロックハートが言った。

ロックハートはスネイプをチラリと見たが、暗い目がギラッと光ったと思うと、スネイプはプイと顔をそむけた。

「さて、誰か進んでモデルになる組はありますか？ — ロングボトムとフィンチ・フレッチリー、どうですか？」

「ロックハート先生、それはまずい」性悪な大コウモリを思わせるスネイプが、サーッと進み出た。

「ロングボトムは、簡単極まりない呪文でさえ惨事を引き起こす。フィンチ・フレッチリーの残骸を、マッチ箱に入れて医務室に運び込むのがオチでしょうな」ネビルのピンク色の丸顔がますますピンクになった。

「マルフォイとポッターはどうかね？」スネイプは口元を歪めて笑った。

「それは名案！」

feet stopped dancing, Malfoy stopped laughing, and they were able to look up.

A haze of greenish smoke was hovering over the scene. Both Neville and Justin were lying on the floor, panting; Ron was holding up an ashen-faced Seamus, apologizing for whatever his broken wand had done; but Hermione and Millicent Bulstrode were still moving; Millicent had Hermione in a headlock and Hermione was whimpering in pain; both their wands lay forgotten on the floor. Harry leapt forward and pulled Millicent off. It was difficult: She was a lot bigger than he was.

“Dear, dear,” said Lockhart, skittering through the crowd, looking at the aftermath of the duels. “Up you go, Macmillan. ... Careful there, Miss Fawcett. ... Pinch it hard, it’ll stop bleeding in a second, Boot —

“I think I’d better teach you how to *block* unfriendly spells,” said Lockhart, standing flustered in the midst of the hall. He glanced at Snape, whose black eyes glinted, and looked quickly away. “Let’s have a volunteer pair — Longbottom and Finch-Fletchley, how about you —”

“A bad idea, Professor Lockhart,” said Snape, gliding over like a large and malevolent bat. “Longbottom causes devastation with the simplest spells. We’ll be sending what’s left of Finch-Fletchley up to the hospital wing in a matchbox.” Neville’s round, pink face went pinker. “How about Malfoy and Potter?” said Snape with a twisted smile.

“Excellent idea!” said Lockhart, gesturing Harry and Malfoy into the middle of the hall as the crowd backed away to give them room.

“Now, Harry,” said Lockhart. “When Draco

ロックハートは、ハリーとマルフォイに大広間の真ん中に来よう手招きした。他の生徒たちは下がって二人のために空間を空けた。

「さあ、ハリー。ドラコが君に杖を向けたら、こういうふうにしなさい」
ロックハートは自分の杖を振り上げ、何やら複雑にくねくねさせたあげく、杖を取り落とした。

「オットットー私の杖はちょっと張り切り過ぎたようですね」と言いながら、ロックハートが急いで杖を拾い上げるのを、スネイプは、嘲るような笑いを浮かべて見ていた。スネイプはマルフォイの方に近づいて、かがみ込み、マルフォイの耳に何かをささやいた。

マルフォイも嘲るようにニヤリとした。ハリーは不安げにロックハートを見上げた。

「先生、その防衛技とかを、もう一度見せてくださいませんか？」

「怖くなったのか？」

マルフォイは、ロックハートに聞こえないように低い声で言った。

「そっちのことだろう」

ハリーも唇を動かさずに言った。

ロックハートは、陽気にハリーの肩をボンと叩き、

「ハリー、私がやったようにやるんだよく」と言った。

「え！杖を落とすんですか？」ロックハートは聞いてもいなかった。

「一——二——三——それ！」と号令がかかった。

マルフォイはすばやく杖を振り上げ、「サーペンソーティア！<ヘビ出でよ>」と大声で怒鳴った。

マルフォイの杖の先が炸裂した。その先から、長い黒ヘビが二ヨロニョロと出てきたのを見て、ハリーはぎょっとした。

ヘビは二人の間の床にドスンと落ち、鎌首をもたげて攻撃の態勢を取った。周りの生徒は悲鳴をあげ、サーッとあとずきりして、そこだけが広く空いた。

「動くな、ポッター」スネイプが悠々と言った。

points his wand at you, you do *this*.”

He raised his own wand, attempted a complicated sort of wiggling action, and dropped it. Snape smirked as Lockhart quickly picked it up, saying, “Whoops — my wand is a little overexcited —”

Snape moved closer to Malfoy, bent down, and whispered something in his ear. Malfoy smirked, too. Harry looked up nervously at Lockhart and said, “Professor, could you show me that blocking thing again?”

“Scared?” muttered Malfoy, so that Lockhart couldn’t hear him.

“You wish,” said Harry out of the corner of his mouth.

Lockhart cuffed Harry merrily on the shoulder. “Just do what I did, Harry!”

“What, drop my wand?”

But Lockhart wasn’t listening.

“Three — two — one — go!” he shouted.

Malfoy raised his wand quickly and bellowed, “*Serpensortia!*”

The end of his wand exploded. Harry watched, aghast, as a long black snake shot out of it, fell heavily onto the floor between them, and raised itself, ready to strike. There were screams as the crowd backed swiftly away, clearing the floor.

“Don’t move, Potter,” said Snape lazily, clearly enjoying the sight of Harry standing motionless, eye to eye with the angry snake. “I’ll get rid of it. ...”

“Allow me!” shouted Lockhart. He brandished his wand at the snake and there was a loud bang; the snake, instead of vanishing, flew ten feet into the air and fell back to the

ハリーが身動きもできず、怒ったヘビと、目を見合わせて立ちすくんでいる光景を、スネイプが楽しんでいるのがはっきりわかる。

「我輩が追い払ってやろう……」

「私にお任せあれ！」ロックハートが叫んだ。ヘビに向かって杖を振り回すと、バーンと大きな音がして、ヘビは消え去るところか二、三メートル宙を飛び、ビシャッと大きな音をたてて、また床に落ちてきた。

挑発され、怒り狂ってシューシューと、ヘビはジャスティン・フィンチ・フレッチリーめがけて滑り寄り、再び鎌首をもたげ、牙をむき出して攻撃の構えを取った。

ハリーは、何が自分を駆りたてたのかわからなかったし、何かを決心したのかどうかさえ意識がなかった。ただ、まるで自分の足にキャストがついたように、体が前に進んで行ったこと、そして、ヘビに向かってバカみたいに叫んだことだけはわかっていた。

「『手を出すな。去れ!』」

すると、不思議なことに——説明のしょうがないのだが——ヘビは、まるで庭の水撒き用の太いホースのようにおとなしくなり、床に平たく丸まり、従順にハリーを見上げた。ハリーは、恐怖がスーツと体から抜け落ちていくのを感じた。

もうヘビは誰も襲わないとわかっていた。だが、なぜそう思ったのか、ハリーには説明できなかった。

ハリーはジャスティンを見てニッコリした。ジャスティンは、きっとホッとした顔をしているか、不思議そうな顔か、あるいは、感謝の泰情を見せるだろうと思っていた——まさか、怒った顔、恐怖の表情をしているとは、思いもよらなかった。

「いったい、何を悪ふざけしてるんだ！」ジャスティンが叫んだ。

ハリーが何か言う前に、ジャスティンはくると背を向け、怒って大広間から出て行ってしまった。

スネイプが進み出て杖を振り、ヘビは、ポッと黒い煙を上げて消え去った。

スネイプも、ハリーが思ってもみなかったような、鋭く探るような目つきでこちらを見ている。

floor with a loud smack. Enraged, hissing furiously, it slithered straight toward Justin Finch-Fletchley and raised itself again, fangs exposed, poised to strike.

Harry wasn't sure what made him do it. He wasn't even aware of deciding to do it. All he knew was that his legs were carrying him forward as though he was on casters and that he had shouted stupidly at the snake, "Leave him alone!" And miraculously — inexplicably — the snake slumped to the floor, docile as a thick, black garden hose, its eyes now on Harry. Harry felt the fear drain out of him. He knew the snake wouldn't attack anyone now, though how he knew it, he couldn't have explained.

He looked up at Justin, grinning, expecting to see Justin looking relieved, or puzzled, or even grateful — but certainly not angry and scared.

"What do you think you're playing at?" he shouted, and before Harry could say anything, Justin had turned and stormed out of the hall.

Snape stepped forward, waved his wand, and the snake vanished in a small puff of black smoke. Snape, too, was looking at Harry in an unexpected way: It was a shrewd and calculating look, and Harry didn't like it. He was also dimly aware of an ominous muttering all around the walls. Then he felt a tugging on the back of his robes.

"Come on," said Ron's voice in his ear. "Move — come *on* —"

Ron steered him out of the hall, Hermione hurrying alongside them. As they went through the doors, the people on either side drew away as though they were frightened of catching

ハリーはその目つきがいやだった。その上、周り中がヒソヒソと、何やら不吉な話をしているのにハリーはぼんやり気づいていた。そのとき、誰かが後ろからハリーの袖を引いた。

「さあ、来て」ロンの声だ。

「行こう——さあ、来て……」ハリーの耳にささやいた。

ロンがハリーをホールの外へと連れ出した。

ハーマイオニーも急いでついてきた。

三人がドアを通り抜けるとき、人垣が割れ、両側にサッと引いた。

まるで病気でも移されるのが怖いとでもいうかのようなだった。ハリーには何がなんだかさっぱりわからない。

ロンもハーマイオニーも何も説明してはくれなかった。人気のないグリフィンドールの談話室までハリーを延々引っ張ってきて、ロンはハリーを肘掛椅子に座らせ、初めて口をきいた。

「君はパーセルマウスなんだ。どうして僕たちに話してくれなかったの！」

「僕がなんだって？」

「パーセルマウスだよ！」ロンが繰り返した。

「君はヘビと話ができるんだ！」

「そうだよ」ハリーが応えた。

「でも、今度で二度目だよ。一度、動物園で偶然、大ニシキヘビをいとこのダドリーにけしかけた——話せば長いけど——そのヘビが、ブラジルなんか一度も見たことがないって僕に話しかけて、僕が、そんなつもりはなかったのに、そのヘビを逃がしてやったような結果になったんだ。自分が魔法使いだってわかる前だったけど……」

「大ニシキヘビが、君に一度もブラジルに行ったことがないって話したの！」ロンが力なく繰り返した。

「それがどうかしたの？ ここにはそんなことできる人、掃いて捨てるほどいるだろうに」

「それが、いないんだ」ロンが言った。

「そんな能力はざらには持っていない。ハリー、まずいよ」

「何がまずいんだい？」ハリーはかなり腹が立った。

「みんな、どうかしたんじゃないか！ 考えて

something. Harry didn't have a clue what was going on, and neither Ron nor Hermione explained anything until they had dragged him all the way up to the empty Gryffindor common room. Then Ron pushed Harry into an armchair and said, "You're a Parselmouth. Why didn't you tell us?"

"I'm a what?" said Harry.

"A *Parselmouth*!" said Ron. "You can talk to snakes!"

"I know," said Harry. "I mean, that's only the second time I've ever done it. I accidentally set a boa constrictor on my cousin Dudley at the zoo once — long story — but it was telling me it had never seen Brazil and I sort of set it free without meaning to — that was before I knew I was a wizard —"

"A boa constrictor told you it had never seen Brazil?" Ron repeated faintly.

"So?" said Harry. "I bet loads of people here can do it."

"Oh, no they can't," said Ron. "It's not a very common gift. Harry, this is bad."

"What's bad?" said Harry, starting to feel quite angry. "What's wrong with everyone? Listen, if I hadn't told that snake not to attack Justin —"

"Oh, that's what you said to it?"

"What d'you mean? You were there — you heard me —"

"I heard you speaking Parseltongue," said Ron. "Snake language. You could have been saying anything — no wonder Justin panicked, you sounded like you were egging the snake on or something — it was creepy, you know —"

Harry gaped at him.

もみてよ。もし僕が、ジャスティンを襲うなってヘビに言わなけりゃー」

「へえ。君はそう言ったのかい？」

「どういう意味？ 君たちあの場にいたし……僕の言うことを聞いたじゃないか」

「僕、君がパーセルタングを話すのは聞いた。つまり蛇語だ」ロンが言った。

「君が何を話したか、他の人にはわかりやしないんだよ。ジャスティンがパニックしたのもわかるな。君ったら、まるでヘビをそそのかしてるような感じだった。あれにはゾッとしたよ」

ハリーはまじまじとロンを見た。

「僕が違う言葉をしゃべったって？ だけどー僕、気がつかなかったー自分が話せるってことさえ知らないのに、どうしてそんな言葉が話せるんだい？」

ロンは首を振った。ロンもハーマイオニーも通夜の客のような顔をしていた。ハリーは、いったい何がそんなに悪いことなのか理解できなかった。

「あのヘビが、ジャスティンの首を食いちぎるのを止めたのに、いったい何が悪いのか教えてくれないか？ ジャスティンが、『首無し狩』に参加するはめにならずにすんだんだよ。どういうやり方で止めたかなんて、問題になるの？」

「問題になるのよ」ハーマイオニーがやっとヒソヒソ声で話し出した。

「どうしてかという、サラザール・スリザリンは、ヘビと話ができることで有名だったからなの。だからスリザリン寮のシンボルがヘビでしょう」

ハリーはポカンと口を開けた。

「そうなんだ。今度は学校中が君のことを、スリザリンの曾々々々孫だとか何とか言い出すだろうな……」ロンが言った。

「だけど、僕は違う」ハリーは、言いようのない恐怖に駆られた。

「それは証明しにくいことね」ハーマイオニーが言った。

「スリザリンは千年ほど前に生きていたんだから、あなただという可能性もありうるのよ」

“I spoke a different language? But — I didn’t realize — how can I speak a language without knowing I can speak it?”

Ron shook his head. Both he and Hermione were looking as though someone had died. Harry couldn’t see what was so terrible.

“D’you want to tell me what’s wrong with stopping a massive snake biting off Justin’s head?” he said. “What does it matter *how* I did it as long as Justin doesn’t have to join the Headless Hunt?”

“It matters,” said Hermione, speaking at last in a hushed voice, “because being able to talk to snakes was what Salazar Slytherin was famous for. That’s why the symbol of Slytherin House is a serpent.”

Harry’s mouth fell open.

“Exactly,” said Ron. “And now the whole school’s going to think you’re his great-great-great-great-grandson or something —”

“But I’m not,” said Harry, with a panic he couldn’t quite explain.

“You’ll find that hard to prove,” said Hermione. “He lived about a thousand years ago; for all we know, you could be.”

* * *

Harry lay awake for hours that night. Through a gap in the curtains around his four-poster he watched snow starting to drift past the tower window and wondered ...

Could he be a descendant of Salazar Slytherin? He didn’t know anything about his father’s family, after all. The Dursleys had always forbidden questions about his wizarding relatives.

Quietly, Harry tried to say something in

ハリーはその夜、何時間も寝つけなかった。四本柱のベッドのカーテンの隙間から、寮塔の窓の外を雪がちらつきはじめたのを眺めながら、思いにふけた。

――僕はサラザール・スリザリンの子孫なのだろうか？――ハリーは結局父親の家族のことは何も知らなかった。

ダーズリー一家は、ハリーが親戚の魔法使いのことを質問するのを、一切禁止した。

ハリーはこっそり蛇語を話そうとした。が、言葉が出てこなかった。

ヘビと顔を見合わせないと話せないらしい。

――でも、僕はグリフィンドール生だ。

僕にスリザリンの血が流れていたら、「組分け帽子」が僕をここに入れなかったはずだ……。

「フン」頭の中で意地悪な小さい声がした。

「しかし、『組分け帽子』は君をスリザリンに入れようと思った。忘れたのかい？」

ハリーは寝返りを打った――明日、薬草学でジャスティンに会う。そのときに説明するんだ。

僕はヘビをけしかけてたのじゃなく、攻撃をやめさせてたんだって。――どんなバカだって、そのぐらいわかるはずじゃないか――腹がたって、ハリーは枕を拳で叩いた。

しかし、翌朝、前夜に降り出した雪が大吹雪になり、学期最後の薬草学の授業は休講になった。

スプラウト先生がマンドレイクに靴下をはかせ、マフラーを巻く作業をしなければならないからだ。厄介な作業なので、他の誰にも任せられないらしい。特に今は、ミセス・ノリスやコリン・クリービーを蘇生させるため、マンドレイクが一刻も早く育ってくれることが重要だった。

グリフィンドールの談話室の暖炉のそばで、ハリーは休講になってしまったことで、イライラしていた。

ロンとハーマイオニーは、空いた時間を、魔法チェスをして過ごしていた。

「ハリー、あのね」ロンのビショップが、ハーマイオニーのナイトを馬から引きずり降ろして、チェス盤の外までズルズル引っ張って

Parseltongue. The words wouldn't come. It seemed he had to be face-to-face with a snake to do it.

But I'm in Gryffindor, Harry thought. The Sorting Hat wouldn't have put me in here if I had Slytherin blood. ...

Ah, said a nasty little voice in his brain, but the Sorting Hat wanted to put you in Slytherin, don't you remember?

Harry turned over. He'd see Justin the next day in Herbology and he'd explain that he'd been calling the snake off, not egging it on, which (he thought angrily, pummeling his pillow) any fool should have realized.

By next morning, however, the snow that had begun in the night had turned into a blizzard so thick that the last Herbology lesson of the term was canceled: Professor Sprout wanted to fit socks and scarves on the Mandrakes, a tricky operation she would entrust to no one else, now that it was so important for the Mandrakes to grow quickly and revive Mrs. Norris and Colin Creevey.

Harry fretted about this next to the fire in the Gryffindor common room, while Ron and Hermione used their time off to play a game of wizard chess.

“For heaven's sake, Harry,” said Hermione, exasperated, as one of Ron's bishops wrestled her knight off his horse and dragged him off the board. “Go and *find* Justin if it's so important to you.”

So Harry got up and left through the portrait hole, wondering where Justin might be.

The castle was darker than it usually was in

行ったとき、ハリーの様子を見かねたハーマイオニーが言った。

「そんなに気になるんだったら、こっちからジャスティンを探しに行けばいいじゃない」ハリーは立ち上がり、ジャスティンはどこにいるかなと考えながら、肖像画の穴から外に出た。

昼だというのに、窓という窓の外を、灰色の雪が渦巻くように降っていたので、城の中はいつもより暗かった。

寒さに震え、ハリーは授業中のクラスの物音を聞きながら歩いた。

マクゴナガル先生は誰かを叱りつけていた。どうやら誰かがクラスメートをアナグマに変えてしまったらしい。

ハリーは覗いてみたい気持ちを押しえて、そばを通り過ぎた。

ジャスティンは空いた時間に授業の遅れを取り戻そうとしているかもしれない、と思いつき、ハリーは図書館をチェックしてみることにした。

薬草学で一緒にいるはずだったハッフルパフ生たちが、思った通り図書館の奥の方で固まっていた。

しかし、勉強している様子ではない。背の高い本棚がずらりと立ち並ぶ間で、みんな額を寄せ合って、夢中で何かを話しているようだった。

ジャスティンがその中にいるかどうか、ハリーには見えなかった。

みんなの万に歩いて行く途中で、話が耳に入った。ハリーは立ち止まり、ちょうど「隠れ術」の本が並ぶ本棚のところに隠れて耳をすませた。

「だからさ」太った男の子が話している。

「僕、ジャスティンに言ったんだ。自分の部屋に隠れてろって。つまりさ、もしポッターが、あいつを次の餌食に狙ってるんだったら、しばらくは目立たないようにしてるのが一番いいんだよ。もちろん、あいつ、うっかり自分がマグル出身だなんてポッターに漏らしちゃったから、いつかはこうなるんじゃないかって思ってたさ。ジャスティンのやつ、イートン校に入る予定だったなんて、ポッターにしゃべっちゃったんだ。そんなこと、ス

daytime because of the thick, swirling gray snow at every window. Shivering, Harry walked past classrooms where lessons were taking place, catching snatches of what was happening within. Professor McGonagall was shouting at someone who, by the sound of it, had turned his friend into a badger. Resisting the urge to take a look, Harry walked on by, thinking that Justin might be using his free time to catch up on some work, and deciding to check the library first.

A group of the Hufflepuffs who should have been in Herbology were indeed sitting at the back of the library, but they didn't seem to be working. Between the long lines of high bookshelves, Harry could see that their heads were close together and they were having what looked like an absorbing conversation. He couldn't see whether Justin was among them. He was walking toward them when something of what they were saying met his ears, and he paused to listen, hidden in the Invisibility section.

"So anyway," a stout boy was saying, "I told Justin to hide up in our dormitory. I mean to say, if Potter's marked him down as his next victim, it's best if he keeps a low profile for a while. Of course, Justin's been waiting for something like this to happen ever since he let slip to Potter he was Muggle-born. Justin actually *told* him he'd been down for Eton. That's not the kind of thing you bandy about with Slytherin's heir on the loose, is it?"

"You definitely think it *is* Potter, then, Ernie?" said a girl with blonde pigtails anxiously.

"Hannah," said the stout boy solemnly, "he's a Parselmouth. Everyone knows that's

リザリンの継承者がうろついてるときに、言いふらすべきことじゃないよな？」

「じゃ、アーニー、あなた、絶対にポッターだって思ってるの？」

金髪を三つ編みにした女の子はもどかしげに聞いた。

「ハンナ」太った子が重々しく言った。

「彼はパーセルマウスだぜ。それは闇の魔法使いの印だって、みんなが知ってる。ヘビと話ができるまともな魔法使いなんて、聞いたことがあるかい？ スリザリン自身のことを、みんなが『蛇舌』って呼んでたぐらいなんだ」

ザワザワと重苦しいささやきが起こり、アーニーは話し続けた。

「壁に書かれた言葉を覚えてるか！ 『継承者の敵よ、気をつけよ』ポッターはフィルチとなんかごたごたがあったんだ。そして気がつくと、フィルチの猫が襲われていた。あの一年坊主のクリービーは、クィディッチ試合でポッターが泥の中に倒れてるとき写真を撮りまくって、ポッターに嫌がられた。そして気がつくと、クリービーがやられていた」

「でも、ポッターつて、いい人に見えるけど」ハンナは納得できない様子だ。

「それに、ほら、彼が『例のあの人』を消したのよ。そんなに悪人であるはずがないわ。どう？」

アーニーはわけありげに声を落とし、ハッフルパフ生はより近々と額を寄せ合った。ハリーはアーニーの言葉が聞き取れるように近くまでにじり寄った。

「ポッターが『例のあの人』に襲われてもどうやって生き残ったのか、誰も知らないんだ。つまり、事が起こったとき、ポッターはほんの赤ん坊だった。木っ端微塵に吹き飛ばされて当然さ。それほどの呪いを受けても生き残ることができるのは、ほんとうに強力な『闇の魔法使い』だけだよ」

アーニーの声がさらに低くなり、ほとんど耳打ちしているようだ。

「だからこそ、『例のあの人』が初めっから彼を殺したかったんだ。闇の帝王がもう一人いて、競争になるのが嫌だったんだ。ポッターのやつ、いったい他にどんな力を隠してる

the mark of a Dark wizard. Have you ever heard of a decent one who could talk to snakes? They called Slytherin himself Serpent-tongue.”

There was some heavy murmuring at this, and Ernie went on, “Remember what was written on the wall? *Enemies of the Heir, Beware*. Potter had some sort of run-in with Filch. Next thing we know, Filch’s cat’s attacked. That first year, Creevey, was annoying Potter at the Quidditch match, taking pictures of him while he was lying in the mud. Next thing we know — Creevey’s been attacked.”

“He always seems so nice, though,” said Hannah uncertainly, “and, well, he’s the one who made You-Know-Who disappear. He can’t be all bad, can he?”

Ernie lowered his voice mysteriously, the Hufflepuffs bent closer, and Harry edged nearer so that he could catch Ernie’s words.

“No one knows how he survived that attack by You-Know-Who. I mean to say, he was only a baby when it happened. He should have been blasted into smithereens. Only a really powerful Dark wizard could have survived a curse like that.” He dropped his voice until it was barely more than a whisper, and said, “*That’s* probably why You-Know-Who wanted to kill him in the first place. Didn’t want another Dark Lord *competing* with him. I wonder what other powers Potter’s been hiding?”

Harry couldn’t take anymore. Clearing his throat loudly, he stepped out from behind the bookshelves. If he hadn’t been feeling so angry, he would have found the sight that

んだろう？」

ハリーはもうこれ以上我慢できなかった。大きく咳払いして、本棚の陰から姿を現した。

カンカンに腹をたてていなかったら、不意を突かれたみんなの様子を見て、ハリーはきっと滑稽だと思っただろう。

ハリーの姿を見た途端、ハッフルパフ生はいっせいに石になったように見えた。

アーニーの顔からサーッと血の気が引いた。

「やあ」ハリーが声をかけた。

「僕、ジャスティン・フィンチ・フレッチリーを探してるんだけど……」

ハッフルパフ生の恐れていた最悪の事態が現実のものになった。みんな、こわごわ、アーニーの方を見た。

「あ・あいつになんの用なんだ？」アーニーが震え声で聞いた。

「決闘クラブでのヘビのことだけど、ほんとに何が起こったのか、彼に話したいんだよ」アーニーは蒼白になった唇を噛み、深呼吸した。

「僕たちみんなあの場にいたんだ。みんな、何が起こったのか見てた」

「それじゃ、僕が話しかけたあとで、ヘビが退いたのに気がついただろう？」

「僕が見たのは」アーニーが、震えているくせに頑固に言い酔った。

「君が蛇語を話したこと、そしてヘビをジャスティンの方に追い立てたことだ」

「追いたてたりしてない！」ハリーの声は怒りで震えていた。

「ヘビはジャスティンをかすりもしなかった！」

「もう少しってとこだった」アーニーが言った。

「それから、君が何か勘ぐってるんだったら」と慌ててつけ加えた。「言っとくけど、僕の家系は九代前までさかのぼれる魔女と魔法使いの家系で、僕の血は誰にも負けないぐらい純血で、だから——」

「君がどんな血だろうとかまうもんか」ハリーは激しい口調で言った。

「なんで僕がマグル生まれの者を襲う必要がある！」

greeted him funny: Every one of the Hufflepuffs looked as though they had been Petrified by the sight of him, and the color was draining out of Ernie's face.

“Hello,” said Harry. “I’m looking for Justin Finch-Fletchley.”

The Hufflepuffs’ worst fears had clearly been confirmed. They all looked fearfully at Ernie.

“What do you want with him?” said Ernie in a quavering voice.

“I wanted to tell him what really happened with that snake at the Dueling Club,” said Harry.

Ernie bit his white lips and then, taking a deep breath, said, “We were all there. We saw what happened.”

“Then you noticed that after I spoke to it, the snake backed off?” said Harry.

“All I saw,” said Ernie stubbornly, though he was trembling as he spoke, “was you speaking Parseltongue and chasing the snake toward Justin.”

“I didn’t chase it at him!” Harry said, his voice shaking with anger. “It didn’t even *touch* him!”

“It was a very near miss,” said Ernie. “And in case you’re getting ideas,” he added hastily, “I might tell you that you can trace my family back through nine generations of witches and warlocks and my blood’s as pure as anyone’s, so ——”

“I don’t care what sort of blood you’ve got!” said Harry fiercely. “Why would I want to attack Muggle-borns?”

“I’ve heard you hate those Muggles you live

「君と一緒に暮らしているマグルを憎んでるって聞いたよ」アーニーが即座に答えた。

「ダーズリーたちと一緒に暮らしていたら、憎まないでいられるもんか。できるものなら、君がやってみればいいんだ」ハリーが言った。

ハリーは踵を返して、怒り狂って図書館を出て行った。

大きな呪文の本の箔押しの表紙を磨いていたマダム・ピンスが、ジロリと咎めるような目でハリーを見た。

ハリーは、むちゃくちゃに腹が立って、自分がどこに行こうとしているのかさえほとんど意識せず、蹟きながら廊下を歩いた。

結局、何か大きくて固い物にぶつかって、ハリーは仰向けに床に転がってしまった。

「あ、やあ、ハグリッド」ハリーは見上げながら挨拶した。

雪にまみれたウールのバラクラバ頭巾で、頭から肩まですっぽり覆われてはいたが、厚手木綿のオーバーを着て、廊下をほとんど全部ふさいでいるのは、まざれもなくハグリッドだ。

手袋をした巨大な手の一万に鶏の死骸をぶら下げている。

「ハリー、大丈夫か？」ハグリッドはバラクラバを引き下げて話しかけた。

「おまえさん、なんで授業に行かんのかい？」

「休講になったんだ」ハリーは床から起き上がりながら答えた。

「ハグリッドこそ何してるの？」ハグリッドはダランとした鶏を持ち上げて見せた。

「殺られたのは今学期になって二羽目だ。狐の仕業か、『吸血お化け』か。それで、校長先生から鶏小屋の周りに魔法をかけるお許しをもらわにゃ」

ハグリッドは雪がまだらについたボサボサ眉毛の下から、じっとハリーを覗き込んだ。

「おまえさん、ほんとに大丈夫か！ かつかして、なんかあったみたいな顔しとるが」

ハリーはアーニーやハッフルパフ生が、今しがた自分のことをなんて言っていたか、口にすることさえ耐えられなかった。

「なんでもないよ」ハリーはそう答えた。

with,” said Ernie swiftly.

“It’s not possible to live with the Dursleys and not hate them,” said Harry. “I’d like to see you try it.”

He turned on his heel and stormed out of the library, earning himself a reproving glare from Madam Pince, who was polishing the gilded cover of a large spellbook.

Harry blundered up the corridor, barely noticing where he was going, he was in such a fury. The result was that he walked into something very large and solid, which knocked him backward onto the floor.

“Oh, hello, Hagrid,” Harry said, looking up.

Hagrid’s face was entirely hidden by a woolly, snow-covered balaclava, but it couldn’t possibly be anyone else, as he filled most of the corridor in his moleskin overcoat. A dead rooster was hanging from one of his massive, gloved hands.

“All righ’, Harry?” he said, pulling up the balaclava so he could speak. “Why aren’t yeh in class?”

“Canceled,” said Harry, getting up. “What’re you doing in here?”

Hagrid held up the limp rooster.

“Second one killed this term,” he explained. “It’s either foxes or a Blood-Suckin’ Bugbear, an’ I need the headmaster’s permission ter put a charm around the hen coop.”

He peered more closely at Harry from under his thick, snow-flecked eyebrows.

“Yeh sure yeh’re all righ’? Yeh look all hot an’ bothered —”

Harry couldn’t bring himself to repeat what Ernie and the rest of the Hufflepuffs had been

「ハグリッド、僕、もう行かなくちゃ。次は変身術だし、教科書取りに帰らなきゃ」その場を離れたものの、ハリーはまだアーニーの言ったことで頭がいっぱいだった。

「ジャスティンのやつ、うっかり自分がマグル出身だなんてポッターに漏らしちゃってから、いつかはこうなるんじゃないかって思ってたさ……」

ハリーは階段を踏み鳴らして上り、次の廊下の角を曲がった。そこは一段と暗かった。はめ込みの甘い窓ガラスの間から、激しく吹き込む氷のような隙間風が、松明の灯りを消してしまっていた。

廊下の真ん中あたりまで来たとき、床に転がっている何かにもろに足を取られ、ハリーは前のめりにつんのめった。

振り返っていったい何に置いたのか、目を細めて見たハリーは、途端に胃袋が溶けてしまったような気がした。

ジャスティン・フィンチ・フレッチリーが転がっていた。

冷たく、ガチガチに硬直し、恐怖の跡が顔にこびりつき、虚ろな目は天井を凝視している。

その隣にもう一つ、ハリーが今まで見たこともない不可思議なものがあつた。

「ほとんど首無しニック」だった。

もはや透明な真珠色ではなり、黒く煤けて、床から十五センチほど上に、真横にじっと動かずに浮いていた。

首は半分落ち、顔にはジャスティンと同じ恐怖が貼りついていてた。

ハリーは立ち上がったが、息はたえだえ、心臓は早打ち太鼓のように肋僕を打った。

人影のない廊下のあちらこちらを、ハリーは狂ったように見回した。

すると、クモが二つの物体から逃げるように、一列になって、全速力でガサゴソ移動しているのが目に入った。

物音といえば、両側の教室からぼんやりと聞こえる、先生方の声だけだった。

逃げようと思えば逃げられる。ここにハリーがいたことなど、誰にもわかりはしない。

なのに、ハリーは二人を放っておくことがで

saying about him.

“It’s nothing,” he said. “I’d better get going, Hagrid, it’s Transfiguration next and I’ve got to pick up my books.”

He walked off, his mind still full of what Ernie had said about him.

“Justin’s been waiting for something like this to happen ever since he let slip to Potter he was Muggle-born. ...”

Harry stamped up the stairs and turned along another corridor, which was particularly dark; the torches had been extinguished by a strong, icy draft that was blowing through a loose windowpane. He was halfway down the passage when he tripped headlong over something lying on the floor.

He turned to squint at what he’d fallen over and felt as though his stomach had dissolved.

Justin Finch-Fletchley was lying on the floor, rigid and cold, a look of shock frozen on his face, his eyes staring blankly at the ceiling. And that wasn’t all. Next to him was another figure, the strangest sight Harry had ever seen.

It was Nearly Headless Nick, no longer pearly-white and transparent, but black and smoky, floating immobile and horizontal, six inches off the floor. His head was half off and his face wore an expression of shock identical to Justin’s.

Harry got to his feet, his breathing fast and shallow, his heart doing a kind of drumroll against his ribs. He looked wildly up and down the deserted corridor and saw a line of spiders scuttling as fast as they could away from the bodies. The only sounds were the muffled voices of teachers from the classes on either

きなかった——助けを呼ばなければ……。でも、僕がまったく関係ないってこと、信じてくれる人がいるだろうか！

パニック状態で突っ立っていると、すぐそばの戸がバーンと開き、ポルターガイストのビーズがシューッと飛び出してきた。

「おやまあ、ポツツリ、ポツツン、チビのポッター！」ヒョコヒョコ上下に揺れながら、ハリーの脇を通り過ぎるとき、メガネを叩いてずっこけさせながら、ビーズが甲高い声ではやした立てた。

「ポッター、ここで何してる！ポッター、どうしてここにいる——」

ビーズは空中宙返りの途中でハタと止まった。

逆さまで、ジャスティンと「ほとんど首無しニック」を見つけた。

ビーズはもう半回転して元に戻り、肺一杯に息を吸いこむと、ハリーの止める間もなく、大声で叫んだ。

「襲われた！襲われた！またまた襲われた！生きてても死んでも、みんな危ないぞ！命からがら逃げろ！おーそーわーれーたー！」

バタン——バタン——バタン。

次々と廊下の両側のドアが勢いよく開き、中からドッと人が出てきた。

それからの数分間は長かった。大混乱のドタバタで、ジャスティンは踏み潰されそうになったし、「ほとんど首無しニック」の体の中で立ちすくむ生徒たちが何人もいた。

先生たちが大声で「静かに」と怒鳴っている中で、ハリーは壁にびったり礫になったような格好だった。

マクゴナガル先生が走ってきた。

あとに続いたクラスの生徒の中に、白と黒の縞模様の髪のままの子が一人いる。マクゴナガル先生は杖を使ってバーンと大きな音を出し、静かになったところで、みんな自分の教室に戻るように命令した。なんとか騒ぎが収まりかけたちょうどそのとき、ハッフルパフのアーニーが息せき切ってその場に現れた。

「現行犯だ！」顔面蒼白のアーニーが芝居の仕草のようにハリーを指差した。

「おやめなさい、マクミラン！」マクゴナガル先生が厳しくたしなめた。

side.

He could run, and no one would ever know he had been there. But he couldn't just leave them lying here. ... He had to get help. ... Would anyone believe he hadn't had anything to do with this?

As he stood there, panicking, a door right next to him opened with a bang. Peeves the Poltergeist came shooting out.

“Why, it's potty wee Potter!” cackled Peeves, knocking Harry's glasses askew as he bounced past him. “What's Potter up to? Why's Potter lurking —”

Peeves stopped, halfway through a midair somersault. Upside down, he spotted Justin and Nearly Headless Nick. He flipped the right way up, filled his lungs and, before Harry could stop him, screamed, “ATTACK! ATTACK! ANOTHER ATTACK! NO MORTAL OR GHOST IS SAFE! RUN FOR YOUR LIVES! ATTAAAACK!”

Crash — crash — crash — door after door flew open along the corridor and people flooded out. For several long minutes, there was a scene of such confusion that Justin was in danger of being squashed and people kept standing in Nearly Headless Nick. Harry found himself pinned against the wall as the teachers shouted for quiet. Professor McGonagall came running, followed by her own class, one of whom still had black-and-white-striped hair. She used her wand to set off a loud bang, which restored silence, and ordered everyone back into their classes. No sooner had the scene cleared somewhat than Ernie the Hufflepuff arrived, panting, on the scene.

“Caught in the act!” Ernie yelled, his face

ピープズは上の方でニヤニヤ意地の悪い笑いを浮かべ、成り行きを見ながらふわふわしている。

ピープズは大混乱が好きなのだ。

先生たちがかがみ込んで、ジャスティンと「ほとんど首無しニック」を調べているときに、ピープズは突然歌いだした。

オー、ポッター、いやなやつだ！ いったいおまえは何をしたー
おまえは生徒を皆殺しおまえはそれが大愉快

「お黙りなさい、ピープズ」
マクゴナガル先生が一喝した。ピープズはハリーに向かってベーッと舌を出し、スーッと後ろに引っこむように、ズームアウトして消えてしまった。
ジャスティンは、フリットウィック先生と天文学科のシニストラ先生が医務室に運んだ。
「ほとんど首無しニック」をどうしたものか、誰も思いつかない。
結局マクゴナガル先生が何も無いところから大きなうちわを作り上げて、それをアーニーに持たせ、「ほとんど首無しニック」を階段の一番上まで煽り上げるよう言いつけた。
アーニーは言いつけ通り、物言わぬ黒いホバークラフトのようなニックを煽いで行った。
あとに残されたのはマクゴナガル先生とハリーだけだった。

「おいでなさい、ポッター」
「先生、誓って言います。僕、やってませんー」ハリーは即座に言った。
「ポッター、私の手に負えないことです」マクゴナガル先生はそっけない。
二人は押し黙って歩いた。角を曲がると、先生は途方もなく醜い大きな石の怪獣僕の前で立ち止まった。

「レモン キャンデー！」
先生が言った。これが合言葉だったに違いない。怪獣僕が突然生きた本物になり、ピョンと跳んで脇に寄り、その背後にあった壁が左右に割れた。
いったいどうなることかと、恐れで頭がいっぱいだったハリーも、怖さも忘れてびっくりした。

stark white, pointing his finger dramatically at Harry.

“That will do, Macmillan!” said Professor McGonagall sharply.

Peeves was bobbing overhead, now grinning wickedly, surveying the scene; Peeves always loved chaos. As the teachers bent over Justin and Nearly Headless Nick, examining them, Peeves broke into song:

“Oh, Potter, you rotter, oh, what have you done,

You’re killing off students, you think it’s good fun —”

“That’s enough, Peeves!” barked Professor McGonagall, and Peeves zoomed away backward, with his tongue out at Harry.

Justin was carried up to the hospital wing by Professor Flitwick and Professor Sinistra of the Astronomy department, but nobody seemed to know what to do for Nearly Headless Nick. In the end, Professor McGonagall conjured a large fan out of thin air, which she gave to Ernie with instructions to waft Nearly Headless Nick up the stairs. This Ernie did, fanning Nick along like a silent black hovercraft. This left Harry and Professor McGonagall alone together.

“This way, Potter,” she said.

“Professor,” said Harry at once, “I swear I didn’t —”

“This is out of my hands, Potter,” said Professor McGonagall curtly.

They marched in silence around a corner and she stopped before a large and extremely

壁の裏には螺旋階段があり、エスカレーターのように滑らかに上の方へと動いている。ハリーが先生と一緒に階段に乗ると、二人の背後で壁はドシンと閉じた。二人はクルクルと螺旋状に上へ上へと運ばれて行った。そして、遂に、少しめまいを感じながら、ハリーは前方に輝くような櫺の扉を見た。扉にグリフィンをかたどったノック用の金具がついている。ハリーはどこに連れて行かれるのかに気がついた。ここはダンブルドアの住居に違いない。

ugly stone gargoyle.

“Lemon drop!” she said. This was evidently a password, because the gargoyle sprang suddenly to life and hopped aside as the wall behind him split in two. Even full of dread for what was coming, Harry couldn’t fail to be amazed. Behind the wall was a spiral staircase that was moving smoothly upward, like an escalator. As he and Professor McGonagall stepped onto it, Harry heard the wall thud closed behind them. They rose upward in circles, higher and higher, until at last, slightly dizzy, Harry saw a gleaming oak door ahead, with a brass knocker in the shape of a griffin.

He knew now where he was being taken. This must be where Dumbledore lived.